

高级口译资料：汉英口译实践40篇（01）口译笔译考试 PDF
转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E9_AB_98_E7_BA_A7_E5_8F_A3_E8_c95_645304.htm 第一篇 回顾与展望
回顾过去，东亚地区发生了深刻变化，取得了巨大进步。展望未来，我们可以满怀信心地说，推动东亚经济和社会发展达到新的水平，已经具备了比较良好的条件。 In retrospect, profound changes and tremendous progress have taken place in East Asia. Looking ahead, we can say with full confidence that relatively sound conditions exist for East Asia to raise its economic and social development to a new level. 维护地区的和平与稳定，发展经济科技，扩大互利合作，促进共同繁荣，成为东亚各国的共识。东亚国家致力于在相互尊重、平等相待、互不干涉内政的基础上发展相互关系，通过友好协商妥善处理存在的某些分歧。东亚政局稳定，国家关系良好。这为东亚各国保持经济持续增长，发展经济合作，创造了重要的前提条件。 It has become the shared understanding of East Asian countries to maintain regional peace and stability, develop the economy, science and technology, expand mutually beneficial cooperation, and promote common prosperity. East Asian countries are committed to the development of their relations on the basis of mutual respect, treating one another as equals and non-interference in one another's internal affairs and properly addressing some existing differences through friendly consultations. With political stability, East Asian countries enjoy good relations among themselves. This has provided an important prerequisite for the sustained economic growth of East

Asian countries and the development of their economic cooperation. 东亚国家具有相当的经济实力，有的进入了发达阶段，有的踏上了新兴工业化的航程，有的正在步入快速发展的行列。这一地区拥有丰富的劳动力资源和自然资源，各国都在按照自己的实际情况确定发展战略，不断调整产业结构，转变增长方式，促进科技进步，加强对外经济联系。这为东亚各国开展经济合作提供了广阔的空间。 East Asian countries have built up significant economic strength. Some have entered the developed stage, others have joined the rank of newly industrialized nations, and still others have embarked on the road of rapid growth. Endowed with rich human and natural resources, countries in this region have formulated their development strategies in light of their actual conditions, constantly readjusted their industrial structure, effected shifts in modes of growth, promoted scientific and technological progress, and strengthened external economic exchanges. All this has provided a broad scope for East Asian countries to engage in economic cooperation. 东亚各国人民在漫长的历史实践中创造了自己的优秀文化。这种文化传统，以社会集体为重，崇尚自尊自强、艰苦奋斗、勤劳节俭、谦虚好学的美德，处理人际关系提倡和洽协调，对待国际关系主张和平共处。这是宝贵的精神财富。只要东亚各国结合本国的实际，顺应时代的潮流，弘扬和运用这些具有东方特色的文化传统和智慧，同时经济吸取世界各国人民创造的一切进步文明成果，就可以为不断发展东亚经济合作提供精神动力。 Through their long histories, the peoples of East Asian countries have created their own fine cultural traditions. These

cultural traditions attach great value to social communities uphold such virtues as self-strengthening arduous effort, industriousness, frugality, modesty and eagerness to learn. They stress harmony in handling human relations and stand for peaceful coexistence in international relations. These cultural conditions constitute valuable spiritual legacy. As long as East Asian countries keep up with the trend of the times and carry forward and apply those cultural traditions and wisdom with oriental features in light of their actual national conditions while vigorously absorbing all fruits of human progress and civilization, the development of economic cooperation in East Asia will be further boosted by these spiritual motivations.

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com